

ОБРАЗ СТРАН В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И ИТАЛЬЯНЦЕВ

Темой настоящей статьи является исследование образов различных стран в обыденном сознании русских и итальянцев. Результаты исследования основываются на материале экспериментальных данных, полученных в ходе проведения опроса русских и итальянцев. Опрос проводился в форме психосемантического эксперимента. Использовалась модифицированная методика семантического дифференциала Ч. Осгуда. В результате обработки данных было построено два дерева сходства (две дендрограммы) шкалируемых объектов (стран) для русских и для итальянцев. Анализ этих двух дендрограмм позволяет увидеть сходство и различие в восприятии исследуемых стран русскими и итальянцами, показывая иерархию семантических связей в оценках стимулов. Кроме того русская и итальянская матрицы обрабатывались методом факторного анализа с построением семантического пространства русских и итальянцев.

Ключевые слова: семантический дифференциал, категоризация, семантическое пространство, образ стран, дендрограмма.

A.A. Nistratov, S.L. Nistratova

IMAGE OF COUNTRIES IN THOUGHT OF ITALIANS AND RUSSIANS

The theme of this article is analyses image of countries in thought of Italians and Russians. The results obtained with applications of the semantic differential. The method of the factor analysis was used to build the semantics space for Italian and Russian.

The comparative analysis was conducted in terms of semantic spaces. Semantic spaces analyzed for the Italians and Russians respondents. Two dendrograms was build as a result of this research. Analysis of this dendrograms revealed as the difference and similarity at the perception Russian and Italian respondents and the hierarchy of the semantics connections in the estimate of the stimulus. .

Keywords: values, semantic differential, categorize, semantic space, dendrogram,

В данной работе исследуется картина мира представителей двух этносов – итальянского и русского, которая включает не только когнитивные, но и геополитические компоненты, отраженные в языковом сознании народа. Мир - это описание мира. Описание мира (качественно, но не количественно) для людей столь же реально, как и реальный мир. В языке ценности культуры и установки массового сознания даны непосредственно, как система категорий. Категориальный строй языка фиксирует

тончайшие сдвиги общественных настроений, потенциальные направления их динамики. Категориальный профиль может служить матрицей сравнения представлений об образах конкретных стран в языковом сознании народа. Категоризация представляет собой необходимый этап познания на переходе от восприятия к мышлению. Каждый объект, будь то элемент эмпирической реальности, или, в данном случае, ментальный образ, в восприятии индивида сопряжен с некоторым уже имеющимся знанием о нем, которое выступает как основание категоризации, которую можно представить как когнитивную схему картины мира. Когнитивная схема интегрирует предшествующий опыт индивида, его знания и навыки и выполняет функцию предвосхищения событий во внешнем мире, организует поведенческую готовность субъекта. Важно, что схема всегда коренится в том опыте культуры, которому причастен субъект познания. Представляется допустимым принять в качестве языкового аналога когнитивной схемы систему категорий (лексических единиц), иерархически организованных в соответствии с частотностью употребления и сложностью (наполненностью их семантического поля) – собственно категориальный профиль. Одним из методов анализа категориального профиля может быть семантический эксперимент. Предполагается, что стереотипы обыденного сознания, связанные с образом различных стран, одной из форм выражения имеют семантическую форму и могут быть зафиксированы в семантическом эксперименте. Можно сказать, что семантические оценки суть оценки эмоций, возникших в процессе контактов с объектом или оценки тех же эмоций при освоении общественного опыта. Т.е. природа семантического оценивания лежит в идентификации воспринимаемого объекта или ситуации со следом эмоционального состояния. Построение семантического пространства является переходом от большей размерности (признаков, заданных шкалами) к базису меньшей размерности (категориям-факторам), представляющему собой определенный способ организации человеческого опыта, своеобразные «очки», через которые мы смотрим на мир.

При геометрическом представлении семантического пространства категории–факторы выступают координатными осями некоего пространства, а значения объектов задаются как координатные точки внутри этого пространства.

Процедура психосемантического исследования заключается в следующем. Респондентам предлагается оценить определенный набор объектов по заданным качествам по градуированной шкале. Полученные таким образом протоколы собираются в общегрупповую матрицу данных, которая затем обрабатывается методом факторного анализа.

Для исследования восприятия образов различных стран в психосемантическом пространстве был разработан специализированный семантический дифференциал (СД). В качестве шкал-дескрипторов использовался набор качеств. Список дескрипторов определялся в результате предварительного эксперимента. На втором этапе респондентам предъявляются объекты и шкалы для их оценки. Каждый объект должен быть оценен по всем шкалам. Процедура основного семантического эксперимента состояла в соотнесении респондентами образов различных стран с качествами (в качестве шкал-дескрипторов), которые наиболее характерны для данных стран.

В эксперименте в Италии приняло участие 48 респондентов в возрасте 18-24 лет примерно в равном соотношении мужчин и женщин. Полученная суммарная матрица обрабатывалась методом факторного анализа, с последующим вращением факторов до простой структуры, т.к. при факторном анализе выявляется скрытая от экспериментатора структура больших матриц данных. Предполагается, что факторы выявляют именно те категории, которые значимы для респондентов при оценке данной группы стимулов. В результате обработки данных было выделено семь факторов – категорий и построены семантические пространства восприятия образов различных стран (представлены на графиках). Факторы приводятся в порядке убывания вклада в общую дисперсию по итальянской выборке. В русской выборке выделено 8 факторов и порядок убывания вклада дисперсии факторов в общую дисперсию не совпадает с итальянской выборкой. Кроме того, некоторые факторы русских и итальянских данных не полностью соответствуют друг другу, поэтому приводятся не в порядке их значимости. На рис. Ит.1/2 и рис. Рус.1/2 представлены семантические пространства первых двух факторов.

ИТАЛЬЯНСКАЯ ВЫБОРКА

1. Crudeltà, perfidia (aggressività)

*Pericoloso/опасный, crudele/жестокый,
perfido/коварный, aggressivo/агрессивный,
menzognero/лживый, duro/твёрдый*

РУССКАЯ ВЫБОРКА

1. Жестокость, коварство (агрессия)

*жестокый, опасный,
агрессивный, большой,
лживый, коварный*

Этот критерий связан у русских и итальянских респондентов с такими качествами, которые можно интерпретировать как агрессия. Есть некоторое различие в содержании этих критериев – у итальянцев агрессия ассоциируется с твердостью (*duro*), а у русских с дескриптором «большой». Также нужно заметить, что этот критерий имеет оценочный характер. Можно сказать, что это отрицательная оценка (её отрицательный полюс).

На рис. Ит.1 можно видеть, что наибольшие значения по этому фактору имеют США, Германия и несколько меньше Иран. Однако рядом с ними находятся Украина и Китай, что может показаться странным. Но, если посмотреть на оценки по шкалам, то можно увидеть, что Украина попала в эту группу потому, что она имеет максимальную оценку по шкале «лживость» и достаточно высокую по шкале «агрессивность», хотя по шкале «твердость» она оценивается очень низко. На противоположном полюсе находятся такие страны, как Швеция, Голландия, Австралия. Нужно заметить, что традиционно категории понимаются как множества предметов, обладающих каким-либо общим признаком. При этом элементы множества неявно рассматриваются как обладающие соответствующим признаком в равной степени. Однако необходимо учитывать прототипический эффект, который заключается в том, что отдельные члены категории обладают особым статусом, отличающим их от других членов той же категории, а именно статусом «быть лучшим примером», или прототипом всей категории. В нашем случае США и Германия являются центральными членами данной категории, в то время как Украина и Китай находятся на периферии. То же самое можно сказать о противоположном полюсе: здесь Швеция и Голландия являются его центральными членами.

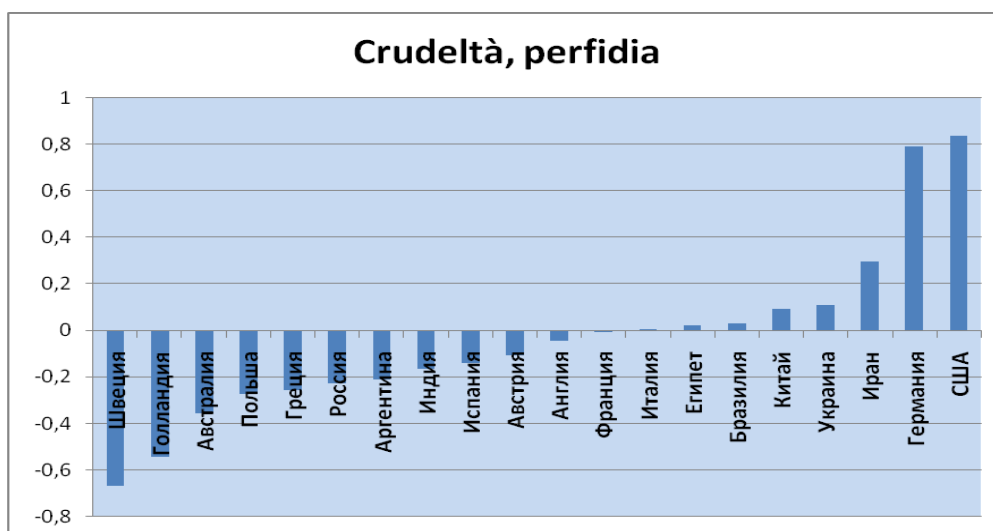


Рис. Ит.1

Расположение стран в семантическом пространстве этой категории у русских имеет много общего, но есть и различия – так США имеют максимальное значение, затем следуют Иран, Китай, Германия, Россия. Как видно из рис. Рус.1 США со значительным отрывом располагаются на полюсе этой категории. Противоположный полюс имеет большее сходство в оценке респондентов. Единственное значительное расхождение в оценках

обнаруживается в отношении России. Итальянцы оценивают Россию более позитивно, чем русские.



Рис. Рuc.1

2. Forte (forza)

*coraggioso/смелый, forte/сильный,
deciso/решительный, grande/большой,
energico/энергичный, autoritario/властный,
orgoglioso/гордый*

2. Сильный (сила)

*решительный, смелый, сильный,
властный, энергичный*

Следующий критерий можно интерпретировать как силу. Здесь также есть небольшое различие в содержании критерия у русских и итальянцев – у итальянцев *сильный* ещё и «большой» и «гордый». Соответственно максимальное значение по этому критерию у России. Далее следуют Иран, Германия, США. На противоположном полюсе находятся Италия, Греция Испания, Голландия (Нидерланды).

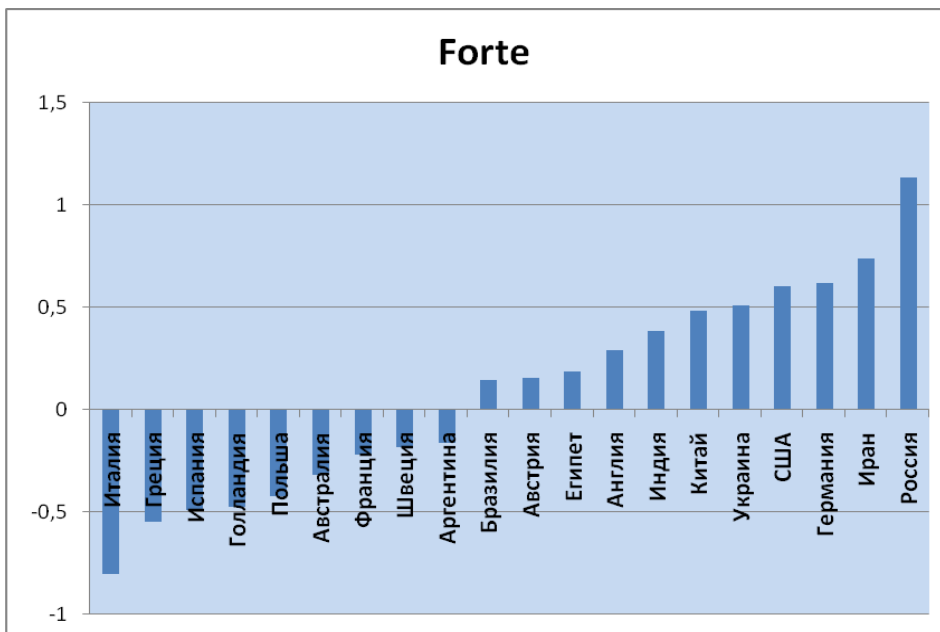


Рис. Ит.2

Русские респонденты максимальную оценку по этому критерию с большим отрывом ставят США. Далее идут Россия, Италия, Испания, Германия. Порядок следования на противоположном полюсе следующий: Украина, Индия, Египет, Польша.

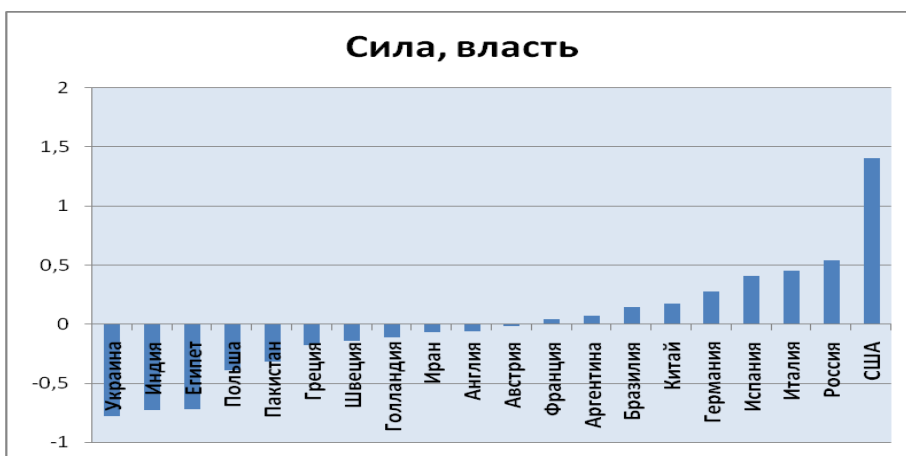


Рис. Рус.2

На рис.Ит.1/2 и рис. Рус.1/2 можно видеть расположение стран в семантическом пространстве «жестокость, коварство/ сильный, большой».

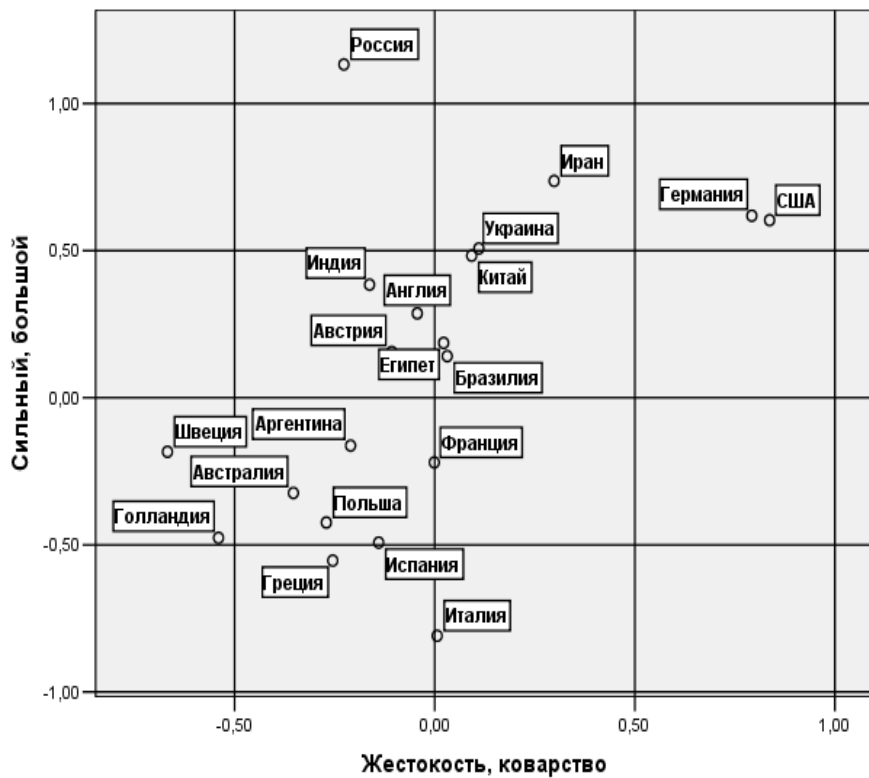


Рис. Ит.1/2 Размещение стран по критериям:

- Жестокость, коварство
- Сильный, большой

у итальянских респондентов

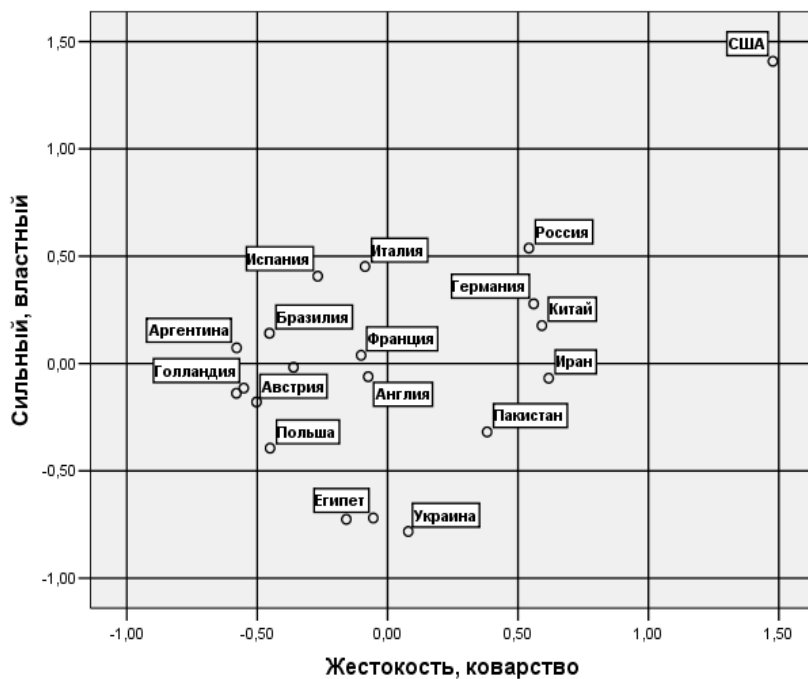


Рис. Рус.1/2 Размещение стран по критериям:

- Жестокость, коварство

➤ *Сильный, властный*

у русских респондентов

3. *Sincerità, libertà* (оценка)

aperto/открытый, libero/свободный, tollerabile/терпимый, gradevole/приятный, cupo/мрачный (с минусом, т.е. светлый)

7. *Открытость, свобода* (оценка)

открытый, понятный, приятный, свободный

Этот критерий у итальянцев занимает третью позицию, а у русских седьмую (предпоследнюю), что можно интерпретировать как его меньшую значимость для русских. Также есть различия и в его содержании: итальянцы ассоциируют эту категорию с дескриптором «терпимый», а русские – с «понятный». Это объясняет различия в размещении стран в пространстве этого критерия у русских и итальянцев. Для итальянцев на положительном полюсе этого критерия расположились Австралия, США, Испания, Аргентина, Бразилия. Наибольшие значения на противоположном полюсе имеют Китай и Иран. Затем с несколько меньшими значениями идут Польша, Египет, Украина.

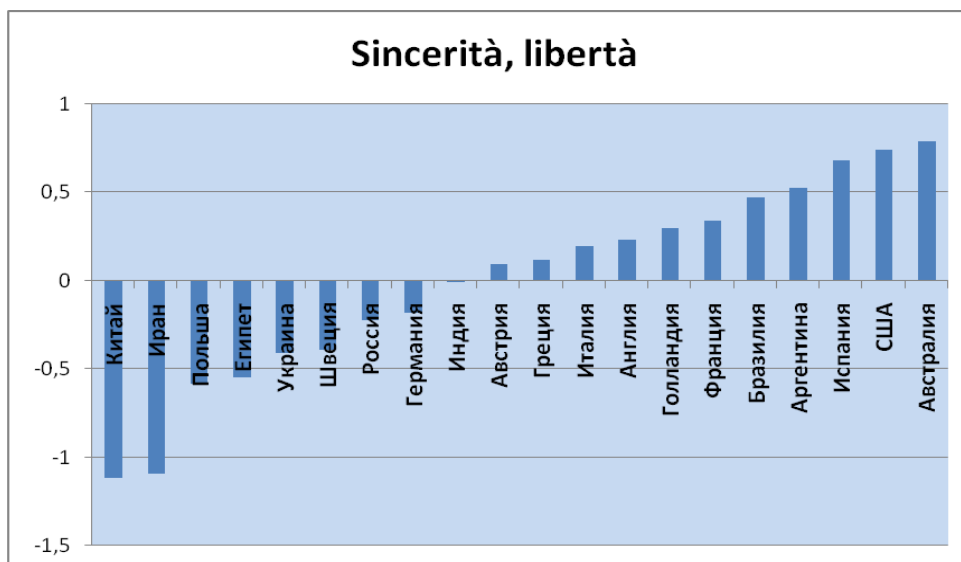


Рис. Ит.3

У русских респондентов картина иная: на положительном полюсе находятся Германия, Россия, Италия, Англия, Греция, на противоположном – Иран, Пакистан, Китай. Помимо различного восприятия этих стран русскими и итальянскими респондентами надо принять во внимание разницу в содержании этих критериев у русских и итальянцев. Наличием дескриптора «понятный» в этом критерии у русских

можно объяснить данный порядок размещения объектов по этому критерию. Для итальянцев дескрипторы «терпимый» и «мрачный» также влияют на расположение стран по этому критерию.

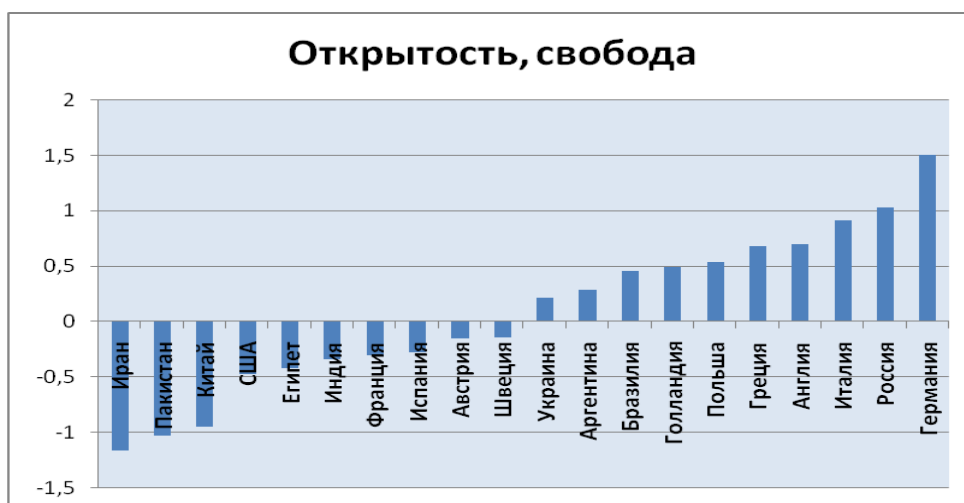


Рис. Рус.3

4. Stabilità/Стабильность

prudente/осторожный, stabile/стабильный, tranquillo/спокойный

5. Непредсказуемость

хитрый, гордый, твёрдый, непредсказуемый

Эти два критерия можно считать двумя противоположными полюсами одного – «стабильность-непредсказуемость». У итальянцев категоризация через полюс стабильности, у русских через непредсказуемость. Для итальянцев наиболее стабильными выглядят в основном страны Европы плюс Австралия и Китай. К нестабильным в разной степени относятся все прочие включая саму Италию и Грецию. Так что на полюсе стабильности Голландия, Австрия, Швеция, Англия. На противоположном Иран (с большим отрывом), Бразилия, Египет.

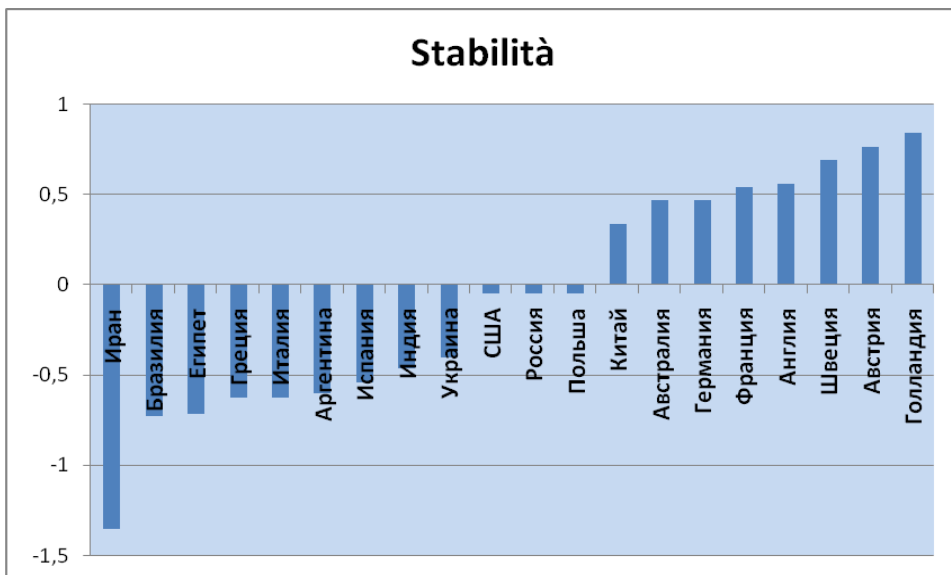


Рис. Ит.4



Рис. Рус.4

У русских картина практически прямо противоположная. Как видно из Рис. Рус.4 наиболее непредсказуемой для русских является Украина. Далее следуют США, Китай, Италия, Иран. На противоположном полюсе Австрия, Индия, Швеция, Голландия.

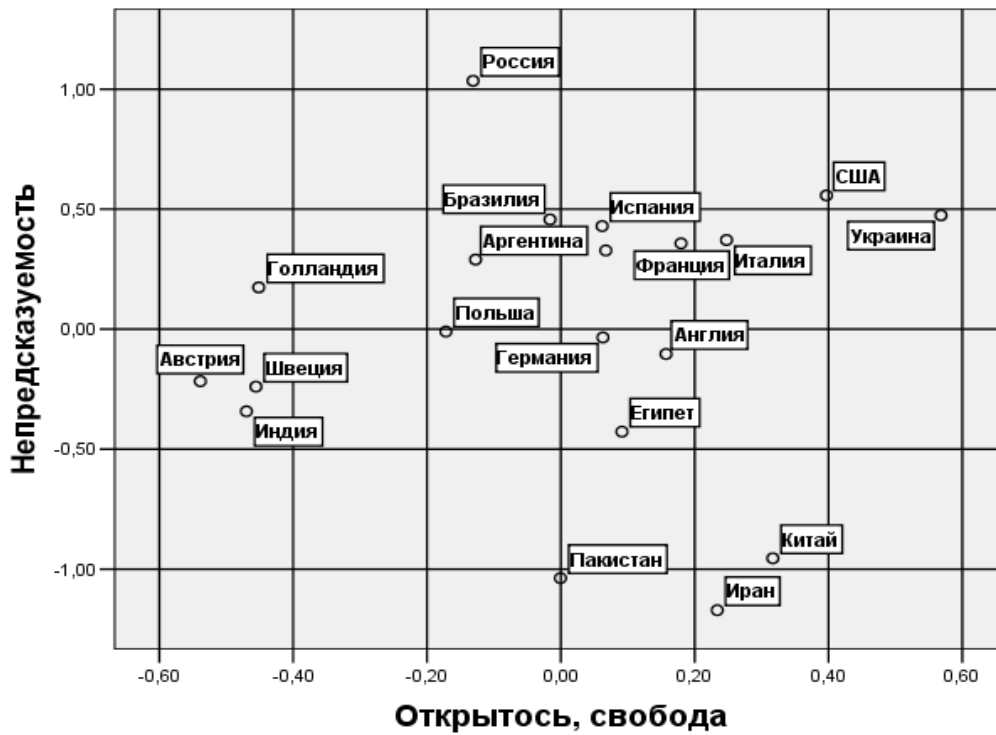


Рис. Ит. 3/4 Размещение стран по критериям:

- *Открытость, свобода*
- *Непредсказуемость*

у итальянских респондентов

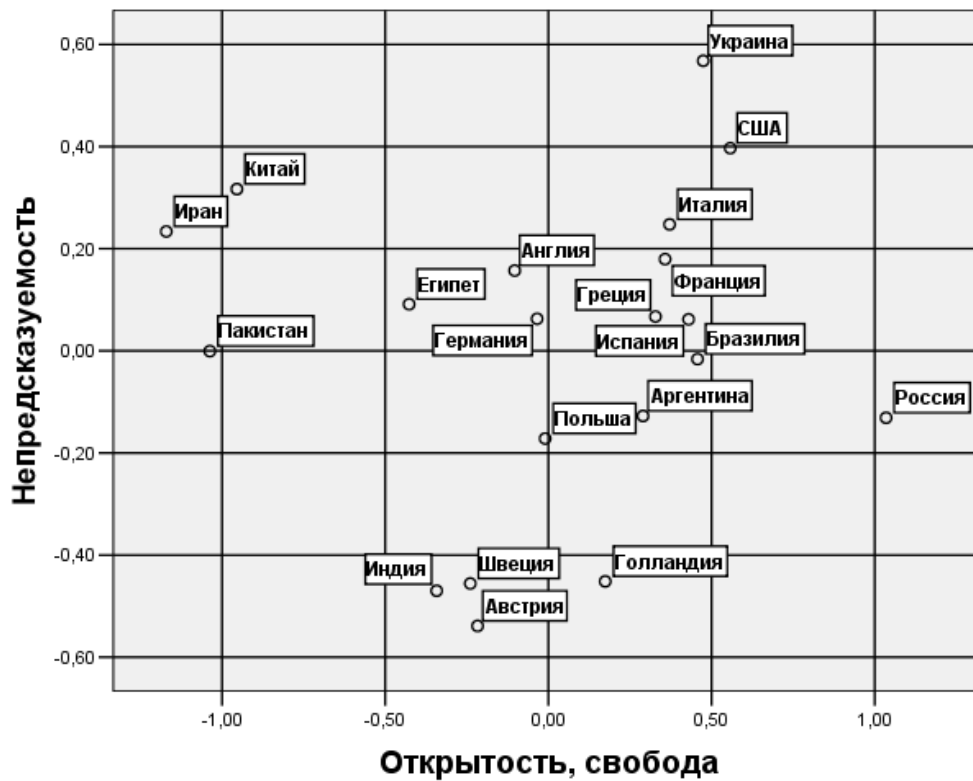


Рис. Рус. 3/4 Размещение стран по критериям:

- *Открытость, свобода*
- *Непредсказуемость*

у русских респондентов

5. Originalità

originale/самобытный, brillante/яркий,
furbo/хитрый, imprevedibile/непредсказуемый

6. Самобытность

самобытный, яркий, старый

Анализируя этот критерий, видим, что у итальянцев он ассоциируется помимо самобытный и яркий с хитростью и непредсказуемостью, а для русских самобытность это что-то старое, древнее. Так итальянцы воспринимают как самобытные (в своём понимании самобытности) Аргентину, Россию, Бразилию и саму Италию. Польша, Швеция на противоположном полюсе. У русских с учетом их понимания самобытности наиболее самобытны Франция, Китай, Россия, Индия.

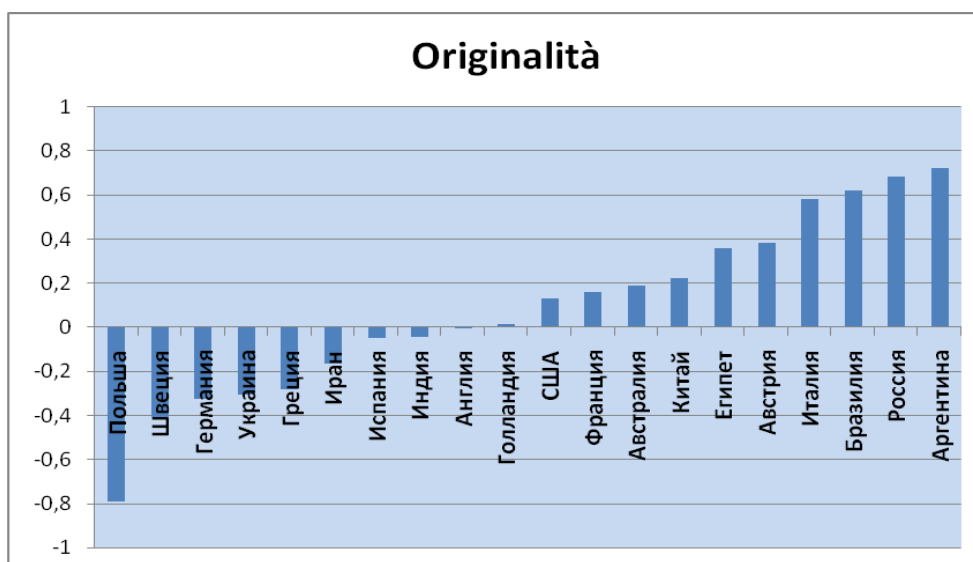


Рис. Ит.5

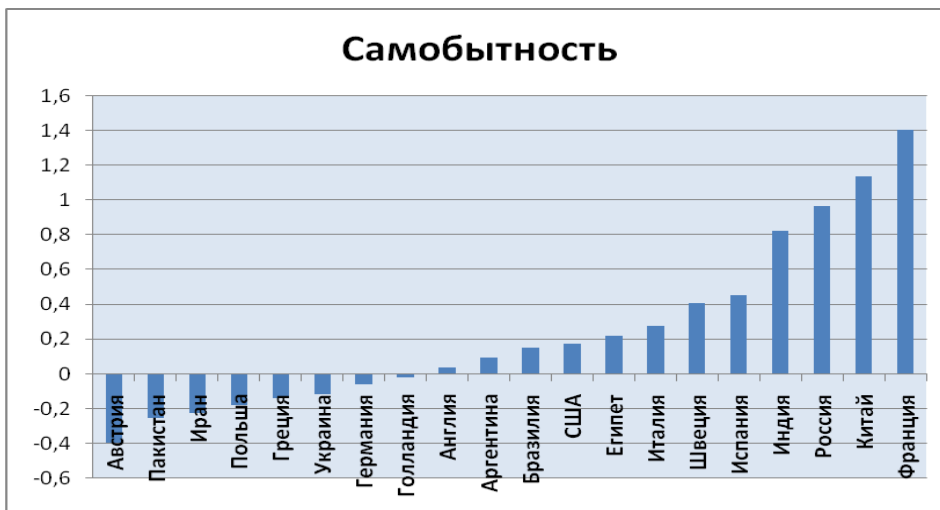


Рис. Рuc.5

6. Sano, colto

sano/здоровый, colto/культурный, chiaro/понятный, sporco/грязный (с минусом)

3. Здоровый, культурный

здоровый, культурный, стабильный, спокойный, грязный (с минусом т.е. чистый)

Итальянцы в этой категории (здоровыми, культурными, понятными и чистыми) считают такие страны как Швеция, Австралия, Голландия, Австрия, Италия и на противоположном полюсе Китай, Египет, Индия, Иран. Надо полагать определенную роль здесь играет дескриптор «понятный».

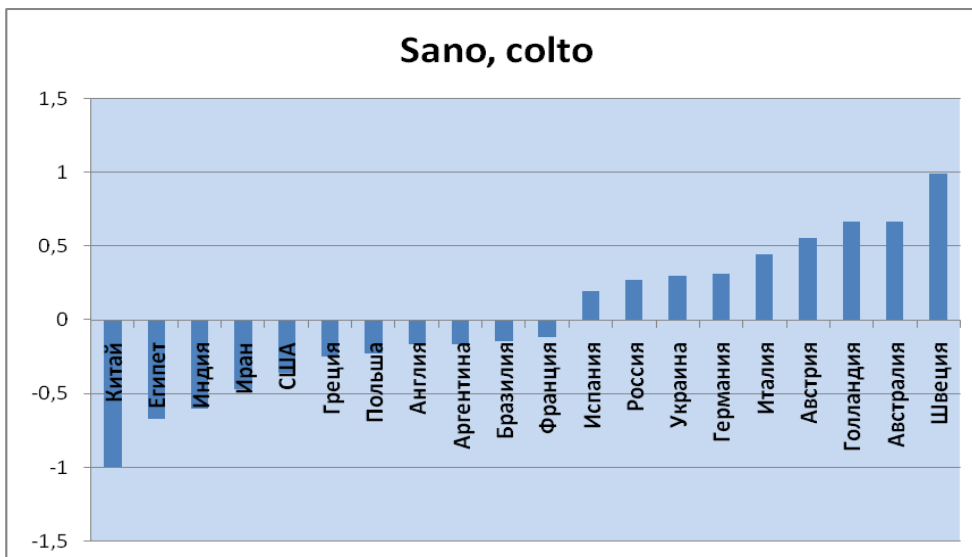


Рис. Ит. 6

Что касается русских, то на отрицательном полюсе достаточно большое сходство с итальянцами. На положительном есть расхождения, так Англия, Германия, Франция,

Швеция у русских респондентов находится на положительном полюсе. Здесь, видимо, влияние дескрипторов «стабильный» и «спокойный».

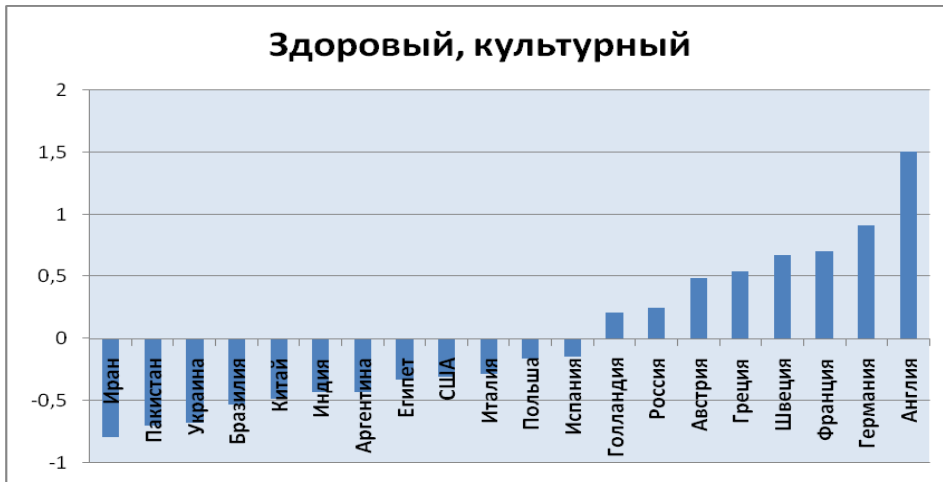


Рис. Рус. 6

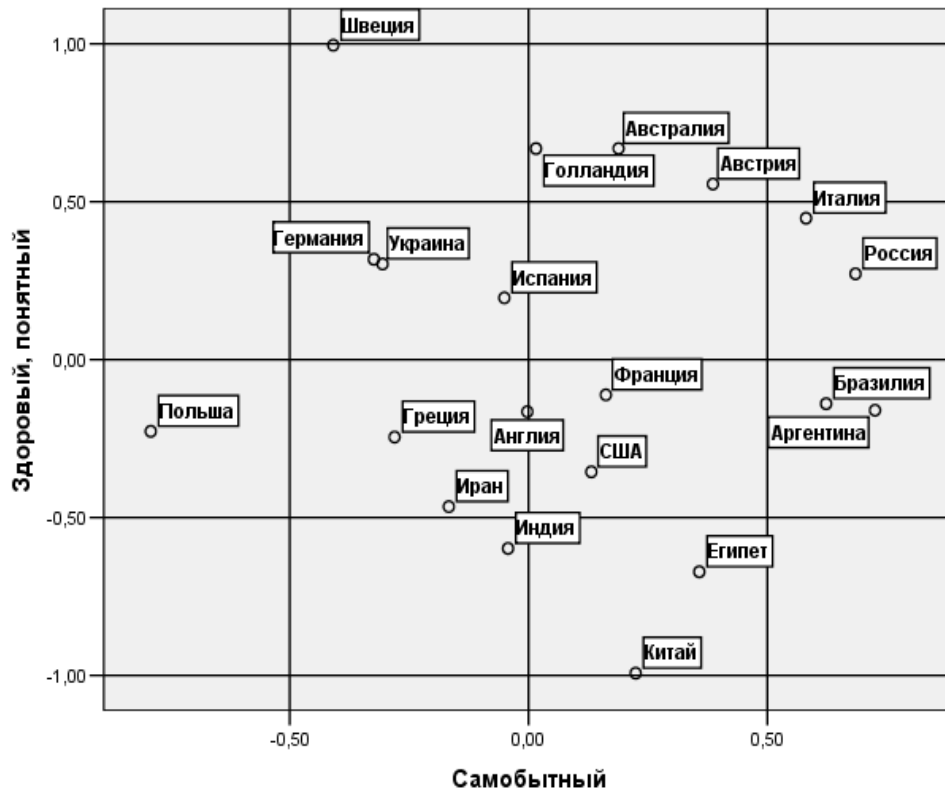


Рис. Ит. 5/6 Размещение стран по критериям:

- Самобытный
- Здоровый, понятный

у итальянских респондентов

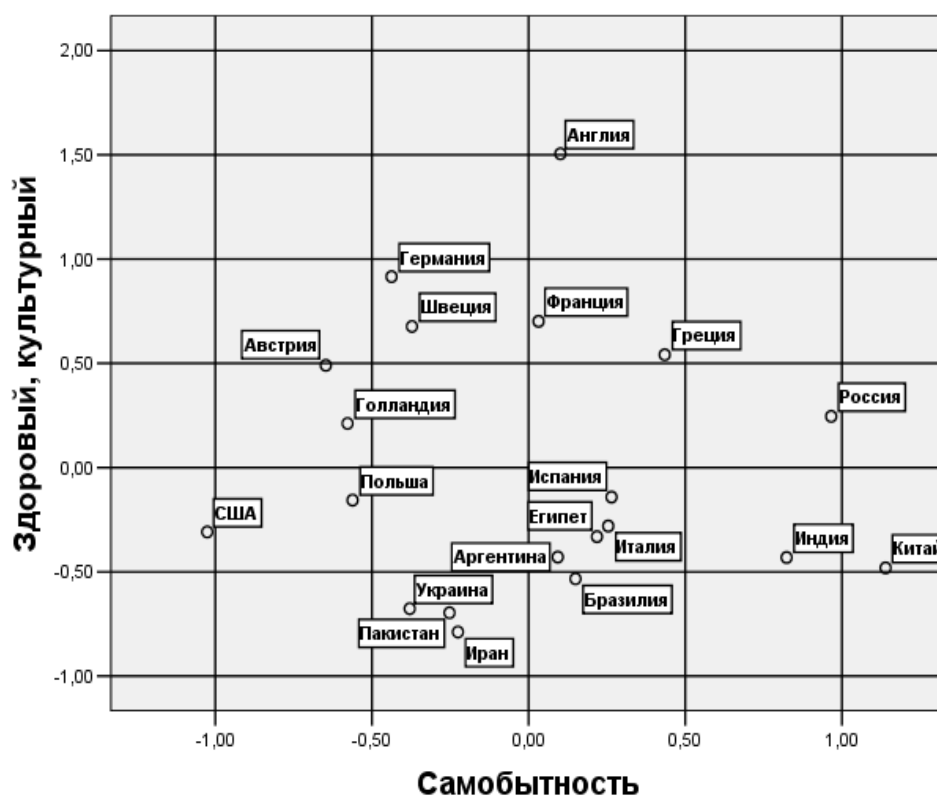


Рис.Рус.5/6 Размещение стран по критериям:

- Самобытность
- Здоровый, культурный

у русских респондентов

7. Arretratezza

Vecchio/старый, *sfortunato*/несчастный,
pigro/ленивый, *arretrato*/отсталый

4. Отсталость

несчастный, отсталый, мрачный,
ленивый

Категория отсталость у русских и итальянцев немного различается. У русских, помимо совпадающих дескрипторов «несчастный», «ленивый», «отсталый», присутствует дескриптор «мрачный», а у итальянцев «старый». Это различие содержания категорий обуславливает размещение оцениваемых стран внутри категорий. Также надо отметить влияние дескриптора «ленивый». Так у итальянцев наиболее отсталыми считаются страны наследники старой культуры: Италия, Греция, Иран, Индия, Египет. Напротив страны относительно молодые: США, Швеция, Австралия попадают на противоположный полюс.

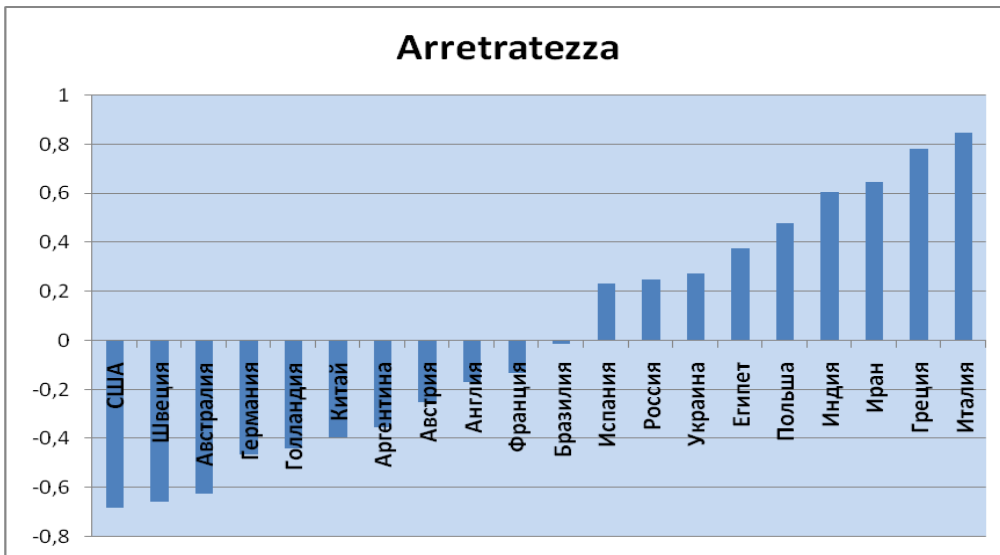


Рис. Ит.7

Для русской выборки заметно влияние дескрипторов «ленивый» и «мрачный». Как видно из Рис.Рус. 7 Россия находится с большим отрывом на полюсе отсталости. Далее следует Иран, Пакистан, Индия, Украина, Египет. С противоположной стороны Италия, США, Китай, Испания, Германия, Швеция, Франция.

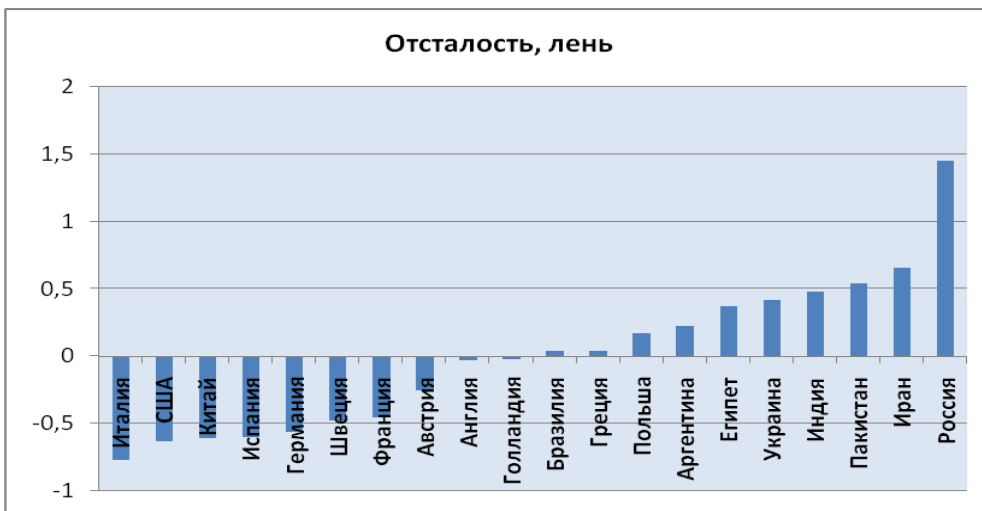


Рис. Рус.7

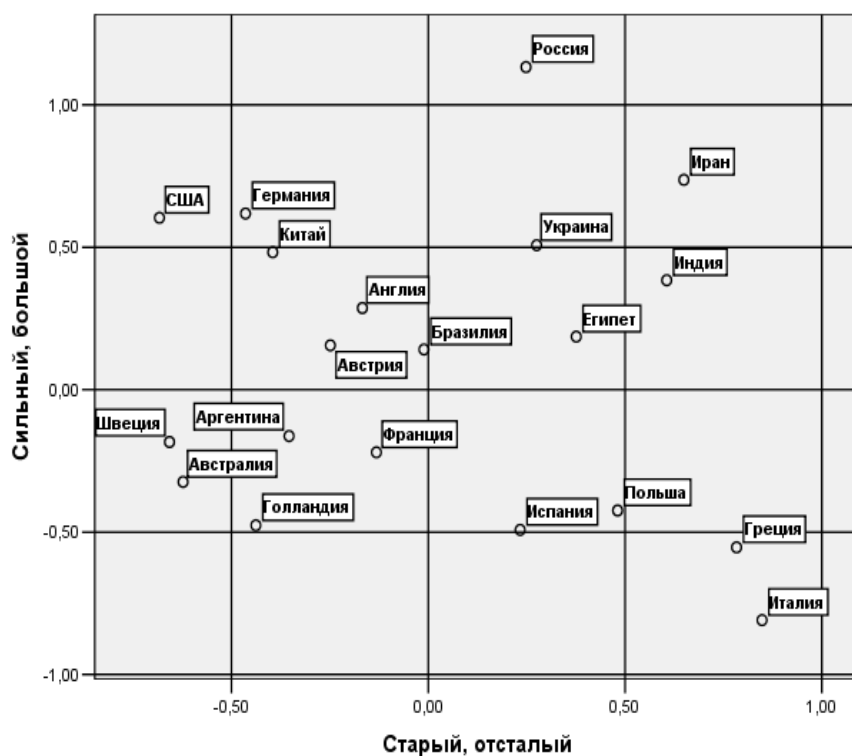


Рис. Ит. 7/2 Размещение стран по критериям:

- *Старый, отсталый*
- *Сильный, большой*

у итальянских респондентов

8. Осторожность, терпимость

осторожный, терпимый

В русской выборке выделился восьмой фактор – «осторожность». Самым осторожным по мнению русских респондентов является Китай и в значительно меньшей степени Австрия. Почти все прочие страны попадают на противоположный полюс этого фактора.

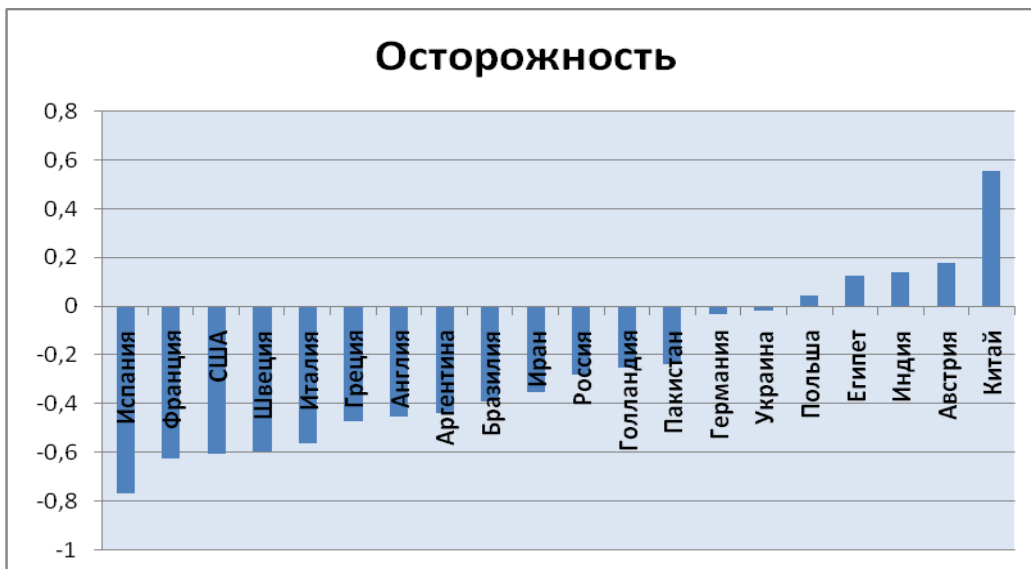


Рис. Рус.8

Оценки восприятия образа страны являются объектом сложной и противоречивой природы. Данные, полученные в результате изучения образов стран, нуждаются в многослойной интерпретации, они представляют собой некий срез, на котором отражены самые разные социальные, психологические и культурные феномены. Для более полной картины образа мира русских и итальянцев интересно подвергнуть полученные данные дополнительной математической обработке, используя кластерный анализ. Кластерный анализ – математическая процедура многомерного анализа, позволяющая на основе множества показателей, характеризующих ряд объектов сгруппировать их в классы (кластеры) таким образом, чтобы объекты, входящие в один класс были более однородными, сходными по сравнению с объектами, входящими в другие классы. Целью классификации является нахождение общих свойств объектов. Классифицируя, мы объединяем в одну группу объекты, имеющие одинаковое строение или одинаковое поведение. При этом выполняются следующие условия: каждый объект попадает в какой-нибудь класс; каждый объект попадает не более чем в один класс. Можно заметить, что реальные классификации редко соответствуют идеалу и допускают попадание некоторых объектов в несколько классов. В качестве примера, использование для описания категориальной организации памяти математического аппарата теории размытых множеств.

На Рис. Ит. и Рис. Рус. представлены результаты кластер-анализа, т.е. интегрального сходства, иначе говоря, семантической близости стран в сознании

респондентов. Весь набор стран разбивается на группы наиболее тесно семантически связанных между собой объектов. Как видно из дерева классификаций Рис. Ит. в первую группу вошли такие страны, как Англия, Франция, Голландия, Австралия, Швеция Австрия. Составляют пару США и Германия. Логично предположить, что по мнению респондентов, США и Германия наиболее экономически развитые страны. Еще две страны: Украина и Россия присоединяются к перечисленным выше и составляют общий кластер. Следующая группа стран: пары Аргентина, Бразилия, Италия, Испания принадлежат к романскому миру и вместе с Грецией составляют один крупный кластер. Далее следуют Иран, Египет, Индия и Китай – страны Востока.

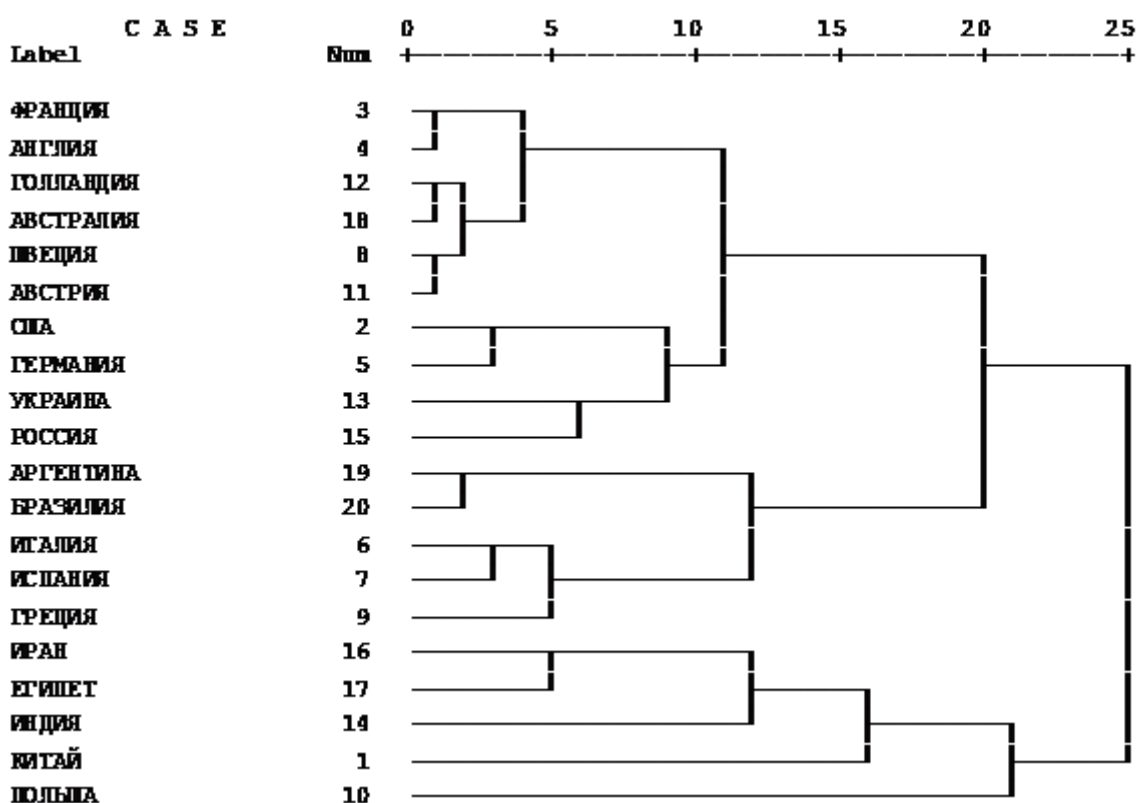


Рис. Ит.

Как видно из дерева классификаций рис.Рус.. в первую группу вошли такие страны, как Италия, Испания и с меньшим уровнем сходства Франция, Греция логично предположить, что по мнению респондентов, это средиземноморские страны достаточно старые, связанные близкой всем романской культурой. С этой группой связана группа: Австрия, Голландия, Швеция, а также к ним на более низком уровне присоединяются Англия и Германия. Это страны Северной Европы с германской культурой. Причем первые три – это небольшие страны, а Англия и Германия более мощные страны. Рассмотренный кластер объединяет развитые западно-европейские страны.

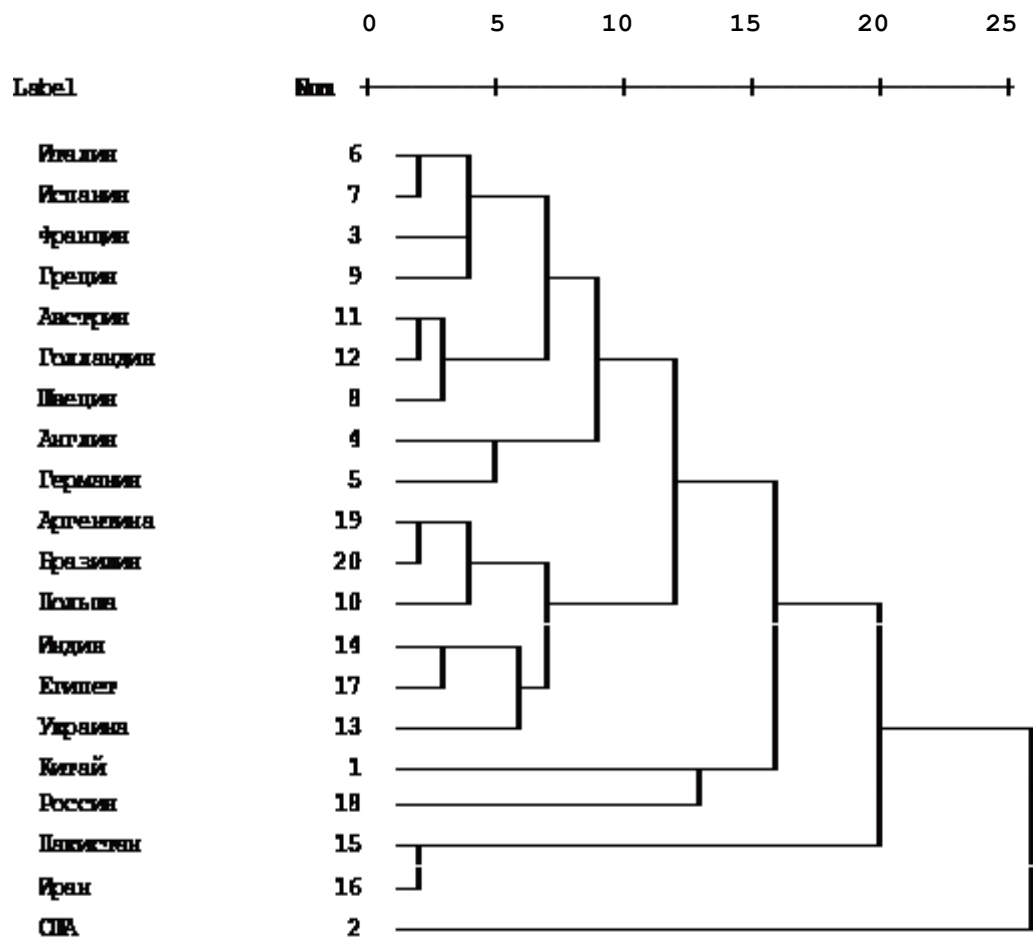


Рис. Рус.

Следующий фрагмент общего кластера объединяет на высоком уровне две близкие латиноамериканские страны: Аргентина и Бразилия. К этим странам примыкает Польша. Объединение Аргентины и Бразилии в один кластер очевидно. Присоединение Польши хотя и на более низком уровне можно объяснить тем, что оценки по всем дескрипторам кроме «большой» и «коварный» довольно близки. Далее, на следующем уровне происходит объединение с кластером где объединены Индия и Египет на высоком уровне сходства и примыкающая к ним Украина. Египет и Индия наследники древних цивилизаций. Перечисленные страны составляют один более крупный кластер. Повидимому, страны входящие в этот кластер связаны с социальной неустойчивостью и нестабильностью. Следующая группа стран – это Китай и Россия. Хотя они объединены и на невысоком уровне. Здесь можно отметить, что наибольшее расхождение Китая с Россией по дескрипторам «ленивый» и «осторожный». Следующие две страны – Пакистан

и Иран объединены на на максимальном уровне, но с остальными странами у них небольшое сходство. И наконец совсем особняком США.

Как видно из представленных дендрограмм в классификации стран русскими и итальянцами много общего – и те и другие объединяют в один кластер Аргентину и Бразилию на высорком уровне, также в один кластер попадают средиземноморские страны: Италия, Испания, Греция. Но русские респонденты добавляют в этот кластер Францию, а итальянцы объединяют Францию с англо-германскими странами. В отдельный кластер объединяются страны Востока, но группируются они по разному. Также можно отметить, что Россию итальянцы объединяют с Украиной, а русские с Китаем. Польшу и Украину русские и итальянцы размещают по разнам кластерам, причем у итальянцев Польша попадает к странам Востока, но на очень низком уровне. У русских – к латиноамериканским странам.

С п и с о к л и т е р а т у р ы

- Артемьева Е.Ю.* Основы психологии субъективной семантики., М.: «Наука Смысл», 1999. – 349 с.
- Лакофф Дж.* «Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике», вып. № 23, М., «Прогресс», 1988. – 314 с.
- Леви-Стросс К.* Культура как система.// Семиотика и искусствометрия. М.: изд. «Мир», 1972. – 364 с.
- Осгуд Ч., Суси Дж., Танненбаум П.* «Приложение методики семантического дифференциала к исследованиям по эстетике и смежным проблемам» //«Семиотика и искусствометрия», М.: изд. «Мир», 1972. – 364 с.
- Петренко В.Ф.* «Основы психосемантики», Изд. Московского университета, 1997. – 398 с.
- Серкин В.П.* «Методы психосемантики», М.: «Аспент пресс», 2004. – 206 с.
- Уорф Б.Л.* «Отношение норм поведения и мышления к языку»// Новое в зарубежной лингвистике, вып.№1, «Издательство иностранной литературы», М., 1960. – 462 с.
- Уорф Б.Л.* Наука и языкознание.// Новое в зарубежной лингвистике, вып.№1, «Издательство иностранной литературы», М., 1960. – 462 с.
- Carroll J.D.* “A review of The measurement of meaning language”, 1959, 35, 58-77.
- Carroll J.D., Wish M.* Models and methods for Three-way multidimensional scaling // Contemporary development in mathematical psychology. San Francisco, 1974.
- Osgood Ch.* Studies on Generality of Affective Meaning Systems. – “American Psychologist”, 1962, v. 17, pp. 10–28.
- Osgood Ch., Suci G.J., Tannenbaum P.H.* The measurement of meaning. Urbana, 1957. – 342 pp.
- Osgood C.E.*, “Semantic space revisited”. – Word, 1959, 15, pp. 195-200.

